

Zmluva o dielo, Licenčná zmluva č. 29/2019

uzatvorená podľa § 91, § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení
(ďalej len „zmluva“)

medzi

Objednávateľ: Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici
právna forma: štátna príspevková organizácia
sídlo: Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovenská republika
IČO: 35987006
DIČ: 2021433172
IČ DPH: SK2021433172 – reg. podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z. z.
o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov
IBAN: SK70 8180 0000 0070 0023 9822
SWIFT: SPSRSKBA
štatutárny orgán: PhDr. Blanka Snopková, PhD., riaditeľka
(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ: „**Dom národov-RADUANA**“
Právna forma : občianske združenie
Sídlo: Nové Kalište 33, 974 04 Banská Bystrica
SK NACE: 94992 Činnosti záujmových organizácií
IČO: 42305586
Štatutárny orgán: Mgr. Gana Guitcheva, PhD.

Preambula

Obsahom zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s prekladom dokumentov bližšie špecifikovaných v čl. I tejto zmluvy a tiež použitie diela (licencia) spôsobom a za podmienok dohodnutých v čl. IV tejto zmluvy.

Čl. I

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa preložiť pre objednávateľa dielo: ZMLUVA O VÝPOŽIČKE VÝSTAVY s Regionálnym etnografickým múzeom v Plovdive zo slovenského jazyka do bulharského jazyka, (ďalej len „preklad zmluvy“) v rozsahu 6 strán (obsah zmluvy, 3 prílohy). Súčasne je predmetom zmluvy aj záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

Čl. II

Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Poskytovateľ:

- a) je povinný dielo preložiť podľa pokynov objednávateľa;
- b) je povinný dielo preložiť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase;
- c) sa zaväzuje uvedené dielo odovzdať v elektronickej podobe zodpovednému zamestnancovi objednávateľa – PhDr. Olge Doktorovej, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela, ktorého vzor tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, najneskôr do 2.4. 2019.

2.2 Objednávateľ:

- a) je povinný poskytnúť prekladateľovi potrebnú súčinnosť, nevyhnutnú na preklad diela;
- b) je povinný zaplatiť prekladateľovi odmenu za riadne a včas zhotovené dielo podľa čl. III tejto zmluvy.

Čl. III Odmena

3.1 Za preklad zmluvy zo slovenského jazyka do bulharského jazyka si dohodli zmluvné strany odmenu vo výške **250 EUR** (slovom: dvestopäťdesiat eur).

3.2 Odmena za preklad diela bude uhradená objednávateľom prevodom na účet:

Táto odmena je konečná a poskytovateľ si nebude nárokovať žiadnu ďalšiu odmenu.

3.3 Nárok na odmenu vzniká po odovzdaní riadne a včas vykonaného diela poskytovateľom poverenému zamestnancovi objednávateľa a po schválení hotového diela objednávateľom a zistení, že dielo bolo vytvorené v súlade s jeho pokynmi.

3.4 Odmena je splatná do 30 kalendárnych dní po odovzdaní bezchybného diela objednávateľovi, čo bude potvrdené na protokole o odovzdaní a prevzatí diela podpísanom oboma zmluvnými stranami.

3.5 Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ zdaní odmenu za vytvorenie diela, ktorá predstavuje príjem podľa § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o dani z príjmov“), pred vyplatením poskytovateľovi diela, zrážkovou daňou vo výške 19% v súlade s § 43 ods.3 písm. h) zákona č.595/ 2003 z.z. o dani z príjmov.

3.6 Objednávateľ zrazí poskytovateľovi z odmeny súčasne aj príspevok do príslušného umeleckého fondu vo výške 2%.

Čl. IV Použitie diela

4.1 Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi bezodplatne súhlas na použitie diela (ďalej len „licencia“) akýmkoľvek spôsobom v zmysle § 19 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení (ďalej len „Autorský zákon“), a to najmä na:

- a) spracovanie diela;
- d) vyhotovenie rozmnoženiny diela;
- e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela.

4.2 Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzený čas, to znamená, že poskytovateľ nesmie udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia diela udelený touto licenciou a je povinný sám sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelil výhradnú licenciu.

4.3 Objednávateľ môže licenciu postúpiť tretej osobe.

4.4 Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ udeľuje objednávateľovi licenciu bezodplatne.

4.5 Zánikom objednávateľa prechádzajú práva a povinnosti z tejto licenčnej zmluvy na jeho právneho nástupcu.

Čl. V
Záverečné ustanovenia

5.1 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie obdrží poskytovateľ a dve vyhotovenia obdrží objednávateľ.

5.2 Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.

5.3 Vzťahy, ktoré nie sú osobitne upravené touto zmluvou, sa spravujú všeobecnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj inými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

5.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie zmluvy v plnom rozsahu.

5.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán. V prípade rozdielnosti dátumov podpisov zmluvných strán sa za deň platnosti považuje neskorší dátum.

5.6 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

5.8 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1: Vzor protokolu o odovzdaní a prevzatí diela.

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

V Banskej Bystrici, dňa 22. 3. 2019

V Banskej Bystrici, dňa 22 .3. 2019

.....
PhDr. Blanka Snopková, PhD.
Riaditeľka ŠVK v BB

.....
Mgr. Gana Guitcheva, PhD.
štatutár OZ Dom národov - RADUANA

Protokol o odovzdaní a prevzatí diela

Objednávateľ: Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici
 právna forma: štátna príspevková organizácia
 sídlo: Lazovná 9, 975 58 Banská Bystrica, Slovenská republika
 IČO: 35987006
 štatutárny orgán: PhDr. Blanka Snopková, PhD., riaditeľka
 zodpovedný zamestnanec vo veciach
 preberacieho konania: PhDr. Oľga Doktorová

a

Poskytovateľ: „**Dom národov-RADUANA**“
 Právna forma : občianske združenie
 Sídlo: Nové Kalište 33, 974 04 Banská Bystrica
 SK NACE: 94992 Činnosti záujmových organizácií
 IČO: 42305586
 Štatutárny orgán: Mgr. Gana Guitcheva, PhD.

I.

Zmluvné strany uzavreli dňa 22.3.2019 Zmluvu o dielo, Licenčnú zmluvu. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa preložiť pre objednávateľa dielo: ZMLUVA O VÝPOŽIČKE VÝSTAVY s vypožičiavateľom Regionálnym etnografickým múzeom v Plovdive zo slovenského jazyka do bulharského jazyka, (ďalej len „preklad zmluvy“) v rozsahu 6 strán (obsah zmluvy, 3 prílohy). Súčasne bol predmetom zmluvy aj záväzok objednávateľa zaplatiť prekladateľovi odmenu podľa čl. III tejto zmluvy.

II.

Zmluvné strany týmto prehlasujú, že dielo bolo poskytovateľovi na preklad dodané v tlačenej forme dňa 25.3.2019. Objednávateľ prehlasuje, že dielo bolo/nebolo* vytvorené podľa zmluvy, riadne, v požadovanej kvalite a rozsahu, bez nedostatkov/s nedostatkami* a v dohodnutom čase.

III.

Protokol je vyhotovený v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie obdrží autor a dve vyhotovenia obdrží objednávateľ.

V Banskej Bystrici, dňa

Mgr. Gana Guitcheva, podpis:

V Banskej Bystrici, dňa

Za objednávateľa: PhDr. Oľga Doktorová, podpis:

*) nehodiace sa prečiarknuť